

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

8
2018

- P1 ● KIA Clase de cultura japonesa
 - ¡Convocatoria de participantes para el Desfile de disfraces de Halloween!
- P2 ● La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de agosto (viernes)
 - ¿No puede pagar la Pensión Nacional? ¡Haga sus consultas!
- P3 ● Cronograma de exámenes para adultos
- P4 ● Calendario de exámenes médicos materno-infantil
- P5 ● Clínica para emergencias médicas los días feriados de la ciudad de Komaki
- P6 ● Anuncio sobre las consultas para extranjeros
 - KIA Convocatoria de alumnos para el Curso de Español (Nivel elemental)
 - KIA Convocatoria de alumnos para el Curso de coreano (Nivel elemental)



Clase de cultura japonesa

¿Le gustaría participar en baile de "Bon odori" vistiendo una "yukata"?

※ Por favor traer su yukata, obi, 2 cordones para la cintura, accesorios y geta si los tiene.

Horario 26 de agosto (domingo) Recepción desde las 16:00 **Lugar** Salón Municipal de la ciudad de Komaki

Participantes Personas que viven o trabajan en la ciudad de Komaki. Personas que estudian en las escuelas de Komaki o miembros de KIA. Pueden inscribirse desde el 1er grado de la escuela primaria. Sobre infantes preguntar en la Oficina.

Capacidad 50 personas (los primeros en inscribirse)

Precio 500 yenes (Incluye el Bento (lonchera) y el té verde / Se obsequiará la Yukata)

Inscripciones Desde el 1 de agosto (miércoles) al 15 de agosto (miércoles)

Reservar directamente a la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero

※Después de la inscripción, no habrá devolución del dinero en caso de cancelación



Informaciones Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp
107, Komaki 2-chome, Komaki-shi, Komaki Shimin Kaikan 4to piso ※No se atiende los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00

¡Convocatoria de participantes para el Desfile de disfraces de Halloween!

¡Animemos todos el Festival de Komaki!

Este año el evento más grande de Komaki el "Festival Cívico de Komaki" se realizará el 20 y 21 de octubre. Lo invitamos a participar en el Festival Cívico de Komaki.

Desfile el 21 de octubre (domingo) Convocatoria de participantes para el desfile de disfraces de Halloween

● **Requisitos de participación:** Niños de primaria o menores deben participar acompañados de padres o tutores. Los estudiantes de secundaria o mayores hasta los 20 años necesitan una autorización de consentimiento de los padres o tutores. Solicitar la participación en grupos de 2 o más personas. ★

● **Participantes:** 50 grupos. ※Cuando hay muchas solicitudes. Se decide la participación por sorteo.

● **Inscripciones:** **Periodo de inscripción** ▶ Debe llegar hasta el 14 de septiembre (viernes) **Forma de inscripción** ▶ Llenar el formulario indicado y presentar al Comité Ejecutivo del Festival Cívico. El formulario lo puede encontrar en la página Web de la municipalidad (<http://komaki-shimin-matsuri.jp/>), División de Promoción de la ciudad, centros cívicos, centro urbano, Manabi Sozokan o en el Park Arena Komaki. ※Puede enviarlo por correo, fax, correo electrónico o puede traerlo personalmente



Informaciones Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival Cívico de Komaki (En la División de Promoción de la Ciudad)
Postal 485-8650 (no es necesario colocar la dirección) TEL.0568-76-1173 FAX.0568-75-8283 E-mail: citypromotion@city.komaki.lg.jp

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de agosto (viernes)

- Impuestos Municipal y Prefectural (segundo periodo) ● Impuesto del Seguro Nacional de Salud (tercer periodo)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (segundo periodo)
- Tasa de Seguro de salud para la edad avanzada (primer periodo)

¡Por favor, pague lo antes posible!

El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana...

- 1 En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos. **Horario** ▶ 12 de agosto (domingo), 26 de agosto (domingo) 8:30~17:15
- 2 En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días. Puede usarlo de acuerdo con su conveniencia. Desde las 8:30 hasta las 17:15 ※Excepto los fines y principio de año
- 3 Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en tiendas de conveniencia. ※Tener en cuenta que el límite es hasta el indicado en el talonario de pago.



Informaciones **División de impuesto municipal TEL.0568-76-1117**

¿No puede pagar la Pensión Nacional? ¡Haga sus consultas!

En caso de que usted o su familia tenga ingresos bajos, si hace la solicitud y si es aceptada, se le reducirá parcialmente o totalmente del pago de la pensión. Las personas menores de 50 años pueden hacer la solicitud presentando solo los ingresos del solicitante y su cónyuge. Las personas que deseen pueden inscribirse en la Sección de Seguro y Pensiones.

☆ **Periodo en el que se puede hacer la solicitud: Desde el mes que se hace la solicitud hasta un mes antes de haber transcurrido 2 años y 1 mes.**

※ Las personas que reciben exenciones o prórrogas en la actualidad, todos los años desde julio deben hacer la solicitud de renovación.



De acuerdo con la ley japonesa, todas las personas que residen en Japón, incluyendo a los extranjeros de 20 a 59 años, deben registrarse y pagar el Seguro de Pensión Nacional. **El Seguro de Pensión Nacional se divide en 3 tipos de Pensión.**

Pensión básica de ancianidad

Si ha pagado por más 10 años la tasa del seguro del Sistema Nacional de Pensiones (o se le ha aceptado la exoneración), por regla, le corresponde la asignación a partir de los 65 años.

Pensión básica por incapacidad

La pensión básica por incapacidad asignada a las personas con discapacidad en el nivel 1ro o 2do a causa de una enfermedad o accidente, y que son aprobadas después de haber hecho la solicitud.

Pensión básica para la familia sobreviviente

En caso de fallecer mientras estaba inscrito en la Pensión Nacional, ésta se le asignará a la familia sobreviviente, siempre y cuando se acepte la solicitud.

※ Pago de la Suma Alzada por Retiro

El extranjero que al salir de Japón haya pagado las primas del Sistema nacional de pensiones por un periodo de total de más de 6 meses, puede solicitar una suma alzada por retiro dentro de dos años. Por favor, informe a la municipalidad antes de su salida.

Informaciones **División de Seguros y Pensiones TEL.0568-76-1124**

Información sobre los exámenes médicos

Cronograma de exámenes para adultos



| | Contenido | Cronograma | Horario | Lugar | Beneficiarios/ Precio/ Inscripciones |
|-------------------|--|---|--|--|---|
| Examen en grupo | Examen de cáncer de estómago (Radiografía del estómago) | 27 de septiembre (jueves) | 9:00 ~ 11:10 | Centro de Salud | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas mayores de 30 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki. Capacidad/ 40 personas por vez Precio/1,000 yenes (mayores de 70 años 500 yenes) Inscripciones / Centro de Salud. |
| | Examen de cáncer de colon (Examen para detección de sangre en las heces) | ※Los días previstos de recolección del recipiente de la muestra durante el año, se comunican al momento del envío del recipiente. | | | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas mayores de 30 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki. Precio/500 yenes Inscripciones / Centro de Salud |
| | Examen de cáncer de útero (sólo de cáncer cervical) | 2 de septiembre (domingo) | 9:00 ~ 14:30 | Centro de Salud | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas mayores de 30 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los siguientes requisitos Capacidad/200 personas Precio/1,000 yenes (Mayores de 70 años 500 yenes) Inscripciones / Centro de Salud. |
| | Examen de cáncer de mama (Mamografía) | 9 de agosto (jueves) 2 de septiembre (domingo) | 9:00 ~ 14:30 | Centro de Salud | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas mayores de 30 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los siguientes requisitos Capacidad/120 personas Precio/1,000 yenes (Mayores de 70 años 500 yenes) Inscripciones / Centro de Salud. |
| | Examen de cáncer de mama (Ecografía) | 2 de septiembre (domingo) | 9:30 ~ 14:30 | Centro de Salud | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas mayores de 30 años a 39 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki Capacidad/120 personas Precio/1,000 yenes Inscripciones / Centro de Salud. |
| | Examen de osteoporosis (Ecografía) | 16 de septiembre (domingo) 17 de octubre (miércoles) *Este es el último chequeo del año fiscal | 9:00 ~ 10:30 | Centro de Salud Tobu shimin center | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas mayores de 30 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki. Capacidad/75 personas. Precio/700 yenes Inscripciones / Centro de Salud |
| | Radiografía de tórax | 12 de septiembre (miércoles) | 9:00 ~ 11:00 | Centro de Salud | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas a partir de 65 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki. Capacidad/ninguna restricción. Precio/gratuito Inscripciones/No es necesario reservar. <p>Las personas interesadas, acercarse al Centro de Salud.</p> |
| Examen individual | Examen individual de cáncer de útero (Consulta médica, examen visual y citología para el examen de cáncer de útero) | ● Período del examen Hasta el 31 de marzo de 2019 (domingo) | Clínicas de Maternidad de la ciudad | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los siguientes requisitos. Precio/Examen de cáncer cervical 1,000 yenes. Examen de cáncer cervical y del útero 2,000 yenes (Mayores de 70 años 500 yenes) (El examen de útero, solamente a las personas que el médico les indique que es necesario) Inscripciones/Personas indicadas del ① a ③: Instituciones médicas designadas por la ciudad de Komaki. <p>Las indicadas en ④ preguntar en el Centro de Salud.</p> | |
| | Cáncer de mama examen individual (Mamografía) | | | Miwa Ladies Clinic | <ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios /Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki Precio/1,500 yenes (mayores de 70 años 500 yenes) Inscripciones/ Personas indicadas del ① a ③: Miwa Ladies Clinic. <p>Las indicadas en ④ preguntar en el Centro de Salud.</p> |
| | Control médico | ● Período del examen Hasta el 14 de febrero de 2019 (jueves) | Instituciones médicas designadas por la ciudad de Komaki | <ul style="list-style-type: none"> Contenido/Medición de la altura, medición de la presión arterial, examen de orina, examen de sangre, además de examen de cáncer de estómago, colon y radiografía de tórax. Beneficiarios/Personas a partir de 40 años que tengan registro de ciudadanía en la ciudad de Komaki y estén afiliadas al Seguro Nacional de Salud o al Seguro de salud para la edad avanzada y dependientes de la Asociación Kenpo. Precio/Las personas afiliadas al Seguro Nacional de Salud o al Seguro de salud para la edad avanzada 4,900 yenes (de 70 años o mayores 1,900 yenes) y dependientes de la Asociación Kenpo 6,780 (de 70 años o mayores 3,780 yenes) ※Al momento de realizar el examen físico completo, es necesario el cupón para el examen que cada seguro de salud envía al afiliado. Inscripciones/En una institución médica indicada por la ciudad (para mayores detalles preguntar en el Centro de Salud) | |

※El examen de cáncer de útero y cáncer de mama (mamografía), de acuerdo con los "lineamientos sobre el examen de cáncer" del Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar, se debe realizar el examen 1 vez cada 2 años.

| Beneficiarios | ① Las personas que recibieron el cupón gratuito | ② Las personas que nacieron los años impares antes del 7 de enero de 1989 |
|---------------|---|--|
| | | ③ Las personas que nacieron los años pares después del 8 de enero de 1989, |

Informaciones Centro de salud TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545

Información sobre los exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.



| Contenido | Cronograma | Lugar | Horario | Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc. |
|---|--------------------------|-----------------|---------------|--|
| Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres. | 7 de agosto (martes) | Centro de Salud | 13:05 ~ 13:35 | Nacidos entre el 1 y el 8 de abril de 2018 |
| | 21 de agosto (martes) | | | Nacidos entre el 9 y el 16 de abril de 2018 |
| | 28 de agosto (martes) | | | Nacidos entre el 17 y el 23 de abril de 2018 |
| | 4 de septiembre (martes) | | | Nacidos entre el 24 y el 30 de abril de 2018 |
| Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses | 3 de agosto (viernes) | Centro de Salud | 13:05 ~ 14:15 | Nacidos entre el 1 y el 10 de febrero de 2017 |
| | 17 de agosto (viernes) | | | Nacidos entre el 11 y el 20 de febrero de 2017 |
| | 24 de agosto (viernes) | | | Nacidos entre el 21 y el 28 de febrero de 2017 |
| Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses | 2 de agosto (jueves) | Centro de Salud | 9:00 ~ 10:10 | Nacidos entre el 1 y el 15 de mayo de 2016 |
| | 23 de agosto (jueves) | | | Nacidos entre el 16 y el 31 de mayo de 2016 |
| Examen de salud para niños de 3 años | 1 de agosto (miércoles) | Centro de Salud | 13:05 ~ 14:15 | Nacidos entre el 1 y el 10 de agosto de 2015 |
| | 8 de agosto (miércoles) | | | Nacidos entre el 11 y el 20 de agosto de 2015 |
| | 22 de agosto (miércoles) | | | Nacidos entre el 21 y el 31 de agosto de 2015 |
| Vacuna de BCG | 6 de agosto (lunes) | Centro de Salud | 13:45 ~ 14:30 | Desde los 5 meses de nacidos hasta antes de cumplir 1 año. Bebes de 5 a 8 meses incompletos (Periodo de vacunación estándar) |
| | 20 de agosto (lunes) | | | |
| | 30 de agosto (jueves) | | | |

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

| | | | | |
|--|--|------------------------------------|---------------|---|
| Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun") | 1 de agosto (miércoles) | Centro de Salud | 10:00 ~ 11:00 | <ul style="list-style-type: none"> ●Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas). Los bebés también pueden asistir. ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, toalla, portabebés, etc. <p>Es necesario reservar</p> |
| Consulta sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami") | 24 de agosto (viernes) | Centro de Salud | 10:00 ~ 11:00 | <ul style="list-style-type: none"> ●Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, toalla, un pañuelo (de bolsillo), etc. <p>Es necesario reservar</p> |
| Curso "Papá Mamá" | 9 de septiembre (domingo) | Centro de Salud | 10:00 ~ 12:00 | <ul style="list-style-type: none"> ●Beneficiarios/ 30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también) |
| | <ul style="list-style-type: none"> ●Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal de los padres, experimentar cargar un bebé muñeco y experimentar el embarazo. ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y cualquier sopa que haya preparado (aprox 30cc), etc. ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud <p>Es necesario reservar</p> | | | |
| Consulta sobre lactancia | 7 de agosto (martes) | Centro de Salud | 10:00 ~ 12:00 | <ul style="list-style-type: none"> ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud <p>Es necesario reservar</p> |
| | 22 de agosto (miércoles) | | | |
| | 27 de agosto (lunes) | | 13:00 ~ 16:00 | |
| | 28 de agosto (martes) | | 10:00 ~ 12:00 | |
| Consulta sobre la prevención de caries "Niko-Niko" | 3 de agosto (viernes) | Plaza para la crianza de los hijos | 10:00 ~ 11:15 | <ul style="list-style-type: none"> ●Beneficiarios/Niños en lactancia (recomendado especialmente para los infantes de aproximadamente de 1 año) |
| | <ul style="list-style-type: none"> ●Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y cepillo de dientes ●Precio/Gratuito <p>No es necesario inscribirse</p> | | | |
| Visita al bebé | Coordinadores de comunicación del centro de salud, activos o retirados, visitarán a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita) | | | |
| Notificación de bebé de bajo peso | Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso" Informaciones: Centro de salud o en la División de Seguro y Pensiones | | | |

Informaciones Centro de salud TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545

Clínica para emergencias médicas los días feriados de la ciudad de Komaki

Para cualquier enfermedad o lesión. ¿Ya ha tenido experiencia en un día feriado?

- Fiebre repentina de un niño.
- Niño herido jugando en el parque.
- Corte con cuchillo.
- No puede comer por el dolor de dientes.

Para cualquier enfermedad repentina está la Clínica para emergencias médicas los días feriados.



Departamento Clínico

Medicina interna, pediatría, cirugía, Odontología

Días de atención

Domingo, feriados, finales y principio de año (desde el 31 de diciembre al 3 de enero)

Horario de recepción

Medicina interna, pediatría, cirugía **8:30 to 11:30, 13:00 to 16:30**
Odontología **8:30 to 11:30**

Horario de atención

Medicina interna, pediatría, cirugía **9:00 to 12:00, 13:00 to 17:00**
Odontología **9:00 to 12:00**

Cabe señalar que este consultorio médico no es una “Institución médica indicada en caso de accidente de trabajo”; por consiguiente, si desea hacer uso del “Seguro para accidentes de trabajo”, debe visitar una “Institución médica indicada en caso de accidente de trabajo”

Mapa guía



Informaciones

Clínica para emergencias médicas los días feriados

TEL.0568-75-2070 ☎485-0044 Jobushi 1-chome 318 banchi, Komaki-shi

Anuncio sobre las consultas para extranjeros

Municipalidad de Komaki 2ª piso del edificio principal, dentro de la División de seguridad ciudadana. De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones y la División de asistencia infantil en portugués (de 9:00 a 17:00), División de administración de bienestar social en portugués (de 9:30 a 16:30).

Portugués
Español/Inglés
Lunes a Viernes

Informaciones **División de seguridad ciudadana TEL.0568-76-1675 (Línea directa para consultas)**



Convocatoria de alumnos para el Curso de Español (Nivel elemental)

¡Hola, Vamos a comunicarnos en español!

Horario Desde el 8 de septiembre al 1 de diciembre.

Los sábados de 16:45 a 18:45.

(excepto los días 20 de octubre, 3 y 17 de noviembre) *En total 10 veces. (día extra-8 de diciembre)

Lugar Salón Municipal de la ciudad de Komaki 4to piso, Rose Room

Profesora ▶ Sra. Pilar Iwanaga

Participantes Personas a partir de 18 años que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki o son miembros de KIA.

*Personas que han estudiado español más de 3 meses.

Capacidad 16 personas por clase (Por orden de llegada)

Precio Socio 3,000 yenes No socio 6,000 yenes (No es necesario pagar el texto)

Inscripciones Desde el 1 de agosto (miércoles) al 18 de agosto (sábado). Reservar directamente en la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero.



Convocatoria de alumnos para el Curso de coreano (Nivel elemental)

¡Para quienes quieren mejorar su Hangul, Vamos a estudiar juntos!

Horario Desde el 5 de septiembre al 7 de noviembre.

*En total 10 veces.

Todos los miércoles de 13:00 a 15:00.

Lugar Salón Municipal de la ciudad de Komaki 4to piso, Rose Room

Profesora ▶ Sra. Cui Shujing

Participantes Personas a partir de 18 años que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki o son miembros de KIA.

*Personas que han estudiado Hangul más de 3 meses.

Capacidad 16 personas por clase (Por orden de llegada) *La clase se cancela si hay menos de 6 personas.

Precio Socio 3,000 yenes No socio 6,000 yenes (No es necesario pagar el texto)

Inscripciones Desde el 1 de agosto (miércoles) al 25 de agosto (sábado). Reservar directamente en la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero.



Informaciones

En la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp
107, Komaki 2-chome, Komaki-shi, Komaki Shimin Kaikan 4to piso De 9:00 a 17:00 (No se atiende los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00)

Edición
y
expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región, Encargado de la División de promoción de la ciudad

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10824.html>

※Para mayores informaciones,
verificar con la ventanilla respectiva.



Para proteger el medio ambiente,
utilizamos tinta a base de aceite de soya.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.